

УДК 811.411

DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-3-40–45

М.А. Гасанова, М.Ф. Магомедалиева

Концепты «милость» и «милосердие» в исламском дискурсе

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; gas.marina@mail.ru

Понятия *милость* и *милосердие* выступают базовыми нравственными концептами, которые активно исследуются не только в лингвистике, но и философии, культурологии и теологии. Они же являются одними из вероучительных основ в исламском дискурсе и служат личными именами Аллаха, называя Его божественные качества, которые определяют Его отношение ко всему созданному. Понятие *милосердие* в религиозных текстах представлено как свойство, созданное Аллахом из частей и поделенное между собой и своими творениями. Именно Бог является источником и обладателем милосердия и милости, которыми он наделяет всех людей. Милосердие Бога не отменяет наказание за проступки. Коранические высказывания, транслирующие представления о милости и милосердии, как правило, передаются религиозной общине через проповеди и фетвы. В проповедях подчеркивается, что ислам – это религия добра и сострадания друг к другу, что именно милосердие выступает признаком веры. Концепты *милость* и *милосердие*, выступая основополагающими в религиозной практике, образуют семантический комплекс, который вобрал в себя такие морально-этические качества, как сочувствие, отзывчивость, сердобольность. Материалом для исследования послужили религиозные тексты, коранические высказывания, проповеди, хадисы, фетвы.

Ключевые слова: *религиозный дискурс, милосердие, милость, концепт, Коран, Аллах, ислам.*

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 21-011-44245 «Исламский дискурс: теологическая мысль и коммуникация в русскоязычной оболочке».

В последние годы наметилась тенденция к рассмотрению сакральных религиозных писаний не только в рамках теологии, но и как феноменов культуры. Религиозное мышление, в чем нас неоднократно убеждала мировая история, присуще всем этносам; более того, оно оказывает основообразующее влияние на культурные предпочтения и последующее развитие. Религиозный текст сегодня осмысливается и переживается как культурное явление. Религиозная лексика является весьма важным и значимым фрагментом языковой и культурной картины мира, что связано с определённой устойчивостью конфессионального сознания людей, максимально транслируя степень ее проявления и влияния на жизнь общества. Выдающийся отечественный просветитель двадцатого века, филолог, культуролог Д.С. Лихачев называл Библию ключом, кодом к культуре. Данные слова можно отнести и к священной книге мусульман – Корану, в котором заложены принципы нравственности, ключевыми из которых выступают милость и милосердие.

Во имя Аллаха, Милостивого и Милосердного, – именно так каждый приверженец ислама не только поминает Бога, но и начинает любое свое деяние. В Коране отдельная

глава посвящена описанию таких качеств Творца, как *Ар-Рахман* и *Ар-Рахим* – «милостивый» и «милосердный», которые являются и самыми частотными из 99 имен Аллаха: *Ар-Рахман* используется 57 раз, а *Ар-Рахим* – 114.

К Аллаху можно обращаться любым из его 99 имен, желательно выбирая то имя, в свойстве которого нуждается проситель:

Малик – «Владыка», *Салам* – «Мирный», *Кудуус* – «Священный», *Азиз* – «Превосходящий», *Гафар* – «Наипрощающий», *Халик* – «Творец», *Алим* – «Знающий», *Раззак* – «Наделяющий уделом», *Басир* – «Всевидящий», *Хакам* – «Судья», *Хафиз* – «Охраняющий», *Карим* – «Щедрый» и др.

Но в Коране есть при этом наставление, что лучше выбирать для обращения *Ар-Рахман*, поскольку это имя универсально и вбирает в себя все имена и качества Создателя:

Призывайте Аллаха или призывайте Милостивого! Как бы ни призывали Его, у Него – самые прекрасные имена [Коран, 17: 110].

Разница между рассматриваемыми понятиями, являющимися производными от *рахма* («милость, милосердие»), как полагают многие исследователи, заключается в следующем: *Ар-рахман* – это дарующий милость всем, а *Ар-Рахим* – дарующим милость только истинно верующим мусульманам в Судный день. Таким образом, понятие *Ар-Рахман* определяет сущность Создателя как всемилостивого, а *Ар-Рахим* транслирует его милосердие к своим творениям и миру.

Понятие *милосердие* в религиозных текстах представлено как свойство, созданное Аллахом из частей и поделенное между собой и своими творениями:

Поистине, в тот день, когда Аллах создал милосердие, Он создал его из ста частей, оставив девяносто девять частей у Себя и ниспослав одну часть всем Своим созданиям... Именно из-за неё они любят друг друга, из-за неё они жалеют друг друга, из-за неё зверь любит дитя своё...

Т. е. милосердие – это качество, которое Творец обязал Себя проявлять:

Ваш Господь предписал Себе быть Милосердным, и если кто из вас сотворит зло по своему невежеству, а затем раскается и исправит (свое поведение), то ведь Он – Прощающий, Милосердный [Коран, 6:54].

Именно Создатель является источником и обладателем милосердия и милости, которыми он наделяет всех людей, а не только верующих:

Поистине, Аллах – обладатель милости для людей, но большая часть людей не благодарны [Коран, 39:63 (61)].

Милость Всевышнего может быть и непостоянной. Так, в кораническом тексте мы находим многократные утверждения, что милосердие Творца зависит от его воли:

Если Он пожелает, Он вас помилует, а если пожелает, Он вас накажет... [Коран, 17:56];

Он наказывает, кого желает, и милует, кого желает... [Коран, 29:20];

Мы постигаем своим милосердием, кого пожелаем... [Коран, 12:56].

В хадисах (в преданиях о жизни пророка Мухаммада) называются благодетельствованными милостью Всевышнего только люди Священного Писания – христиане и иудеи:

Истинно, Аллах взглянул на жителей Земли и возненавидел их – и арабов и неаравов, за исключением остатков людей Писания...

Любопытно, что среди исламистов наблюдается расхождение во мнениях относительно распространенности милости Создателя. Известные религиозные мыслители Абу Язид Вистами, Джунайд Багдали, Зу-Нун Мисри, а вслед за ними и татарский богослов

и общественный деятель Муса Бигиев полагали, что Аллах благодетельствует своей милостью всех, даже неверующих.

Милосердие Бога не отменяет наказания за проступки:

Вору и воровке отсекайте руки в воздаяние за то, что они совершили. Таково наказание от Аллаха, ведь Аллах – Могущественный, Мудрый [Коран, 5:42].

В кораническом тексте, в суре 55, раскрывается то, в чем заключается милосердие Аллаха:

- ✓ Он сотворил мир, людей и джиннов,
- ✓ ниспослал им Коран,
- ✓ управляет этим миром, которому назначил и последний день,
- ✓ Он сотворил рай и геенну,
- ✓ Он награждает и ублажает праведников в раю.

Милость Создателя, согласно Корану, проявляется в следующем:

– в ниспослании знаков и знамений: *Спроси сынов Израиля (Израиля), сколько ясных знамений Мы ниспослали им. Если кто променяет милость Аллаха после того, как она явилась к нему, то ведь Аллах суров в наказании...* [Коран, 2:211];

– в посылании дождя на иссушенную, мертвую землю, что дарует ей плодородие, и трактуется также как прообраз последующего воскрешения мертвых: *Он – Тот, Кто благовестниками ветры илет. Пред тем, как вам явить Свое благоволение. Когда же (груз) тяжелых туч они поднимут, Мы гоним их на землю, что мертва, Над ней из них дожди низводим, Чтоб ими всякие плоды возрастить. Так Мы и мертвых изведем, (Чтоб воскресить на Суд их); Быть может, это вас уразумит* [Коран, 7:57];

– в послании пророков: *Помните милость, которую Аллах оказал вам, когда создал среди вас пророков, сделал вас царями и даровал вам то, чего не даровал никому из миров* [Коран, 5:23 (20) и др.];

– в возвращении семьи Аюбу: *Помяни Нашего раба Аюба. Он воззвал к своему Господу: «Дьявол причинил мне вред и мучения!»* [Коран, 38:42 (43)];

– в спасении Нуха и уверовавших, а также в истреблении не уверовавших: *Мы спасли его и тех, кто был с ним, по Своей милости и искоренили тех, которые сочли ложью Наши знамения и не стали верующими* [Коран, 7:70 (72) и др.];

– в том, что Аллах поместил сынов Израиля преемниками на земле адитов: *Помните о том, как Он сделал вас преемниками адитов и расселил вас на земле, на равнинах которой вы воздвигаете дворцы, а в горах высекаете жилища. Помните о милостях Аллаха и не творите на земле зла, распространяя нечестие* [Коран, 7:72 (74)];

– в том, что Создатель избавил Мусу и Харуна от плена египетского, помог им и даровал Книгу:

Мы оказали милость Мусе и Харуну;

Мы спасли их обоих и их народ от великой печали;

Мы оказали им помощь, и именно они стали победителями;

Мы даровали им ясное Писание [Коран, 37: 114–118 и др.];

– в зачатии Мариям:

Он сказал: «Воистину, я послан твоим Господом, чтобы даровать тебе чистого мальчика».

Она сказала: «Как у меня может быть мальчик, если меня не касался мужчина, и я не была блудницей?».

Он сказал: «Вот так! Господь твой сказал: «Это для Меня легко. Мы сделаем его знамением для людей и милостью от Нас. Это дело уже предрешено!» [Коран, 19];

– в том, что пророку Мухаммаду были ниспосланы знамения, чтобы народ уверовал в Аллаха: *Он – Тот, Кто ниспосылает Своему рабу ясные знамения, чтобы вывести вас из мраков к свету. Воистину, Аллах сострадателен и милосерден к вам* [Коран, 57:9] и др.

Но самой большой милостью и милосердием Аллаха к своим созданиям стало установление религии ислам: *Сегодня Я завершил для вас вашу религию, и закончил для вас Мою милость, и удовлетворился для вас исламом как религией* [Коран, 5:5].

Суры и аяты Священного Писания в первую очередь направлены на освещение тем нравственности, морали, милосердия, справедливости. Потому они и получили широкое бытование и стали использоваться по самым разным случаям в жизни арабов, а с наблюдающейся в последние десятилетия исламизацией страны (особенно кавказских республик) – уже и в речевой практике российских мусульман.

В коранических высказываниях эксплицитно или имплицитно обозначены определенные модели совладающего поведения. В самой Священной книге мусульман для обозначения Корана используется слово *зикр*, что означает «предостережение, напоминание». Высказывания обладают эмотивно-воздействующим потенциалом и, как правило, представлены в виде обобщенно-назидательных суждений и предписаний:

– сура «Перенос ночью», аят 37: *И не ходи по земле горделиво: ведь ты не пройдешь сквозь землю и не достигнешь гор высотой;*

– сура «Перенос ночью», аят 29: *И не приковывай свою руку к шее (в скупости) и не простирай ее всяческим простиранием (в расточительстве), а не то останешься порицаемым, жалким;*

– сура «Корова», аят 279: *Не обижайте и не будете обижены;*

– сура «Ступени», аят 5: *Проявляй же долготерпение* и др.

Надо помнить, что текст Корана, в отличие от Библии и Торы, написан от первого лица, т. е. это прямая речь Аллаха, адресованная пророку Мухаммаду, а через него – к людям, потому священный текст обладает такой особенной «внушающей силой» [6, с. 683].

Коранические высказывания, транслирующие представления о милости и милосердии, как правило, передаются религиозной общине через проповеди и фетвы (фетва – «решение по какому-либо вопросу, выносимое муфтием, факихом или алимом, основываемое на принципах ислама и на прецедентах мусульманской юридической практики» / <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фетва>). Так, из одиннадцати главенствующих принципов в подготовке фетвы, размещенных на сайте Духовного управления мусульман РФ, принцип милосердия и сострадания обозначен первым: «Это ключевые характеристики, находящие отражение во всей пророческой деятельности, а затем и в деятельности наместников пророков, то есть ученых. Они озвучены в словах Всевышнего: “И ниспослали Мы тебя [Мухаммад] не иначе, как милостью для миров” (Св. Коран, 21:107). Именно на основе милосердия должны выстраиваться отношения между выносящими фетву, спрашивающими ее и структурами, подразделениями муфтията» [<https://muslims.ru/about/preparation-of-fatwas/>].

В проповедях подчеркивается, что ислам – это религия добра, сочувствия и сострадания друг к другу, что именно милосердие выступает признаком *имана*, т. е. веры: *Милосердие – признак того, что в сердце есть жизнь, это признак благородства души. Это качество, которое приносит счастье человеку в обоих мирах* [<https://www.whyislam.to/main/miloserdie-priznak-imana.htm>].

Милосердие истинный мусульманин должен проявлять во всех сферах своей жизни, но можно выделить особенно важные, на которые указывают в своих наставлениях религиозные служители. Это милосердие:

– к родителям: *Преклоняя пред ними крыло смирения по милосердию своему и говори: «Господи! Помилуй их, ведь они растили меня ребенком»* [Коран, 17:24];

– к детям: *Не из нас тот, кто не проявляет милосердия к малым и не почитает старших* [Ат-Тирмизи];

– к родственникам: Слово «рахим» (родственные узы) связано со словом «рахман» (Милосердный). И потому тот, кто укрепит эти узы, – с тем и Аллах укрепит свою связь, а кто порвёт их, – с тем порвёт и Аллах [Аль-Бухари].

– к сиротам: *Если хочешь, чтобы смягчилось твоё сердце, то накорми бедняка и погладь сироту по голове* [Ахмад ибн Фарис].

Милость в исламе распространяется даже на врагов: *Если же какой-либо многобожник попросит у тебя убежища, то предоставь ему убежище, чтобы он мог услышать Слово Аллаха. Затем доставь его в безопасное место, потому что они – невежественные люди* [Коран, 9:6].

Следовательно, милость Всевышнего можно заслужить, только проявляя милосердие к другим.

В религиозных текстах перечислены и причины, по которым мусульманин может быть лишен божьей милости: это разрыв родственных связей, жестокость в отношении как людей, так и животных, разногласие и раскол:

Пусть тот, кто желает, чтобы удел его был увеличен, а срок жизни продлен, поддерживаает связи с родственниками [Аль-Бухари];

В понедельник и четверг открываются двери Рая и прощается каждому рабу, который не придает сотоварищей Аллаху, не считая двоих, между которыми есть злоба. И Аллах скажет: «Подождите, пока эти двое не помирятся, подождите, пока эти двое не помирятся» [Абу Хурайра].

Таким образом, милосердие – это обязательное и важное качество души человека, без которого не может быть милости Бога. Милосердие в религиозном дискурсе трактуется как основополагающая нравственная категория, как высшая форма проявления любви, человечности и истинной веры.

Литература

1. Аль-Бухари. Мухтасар «Сахих» / пер. с араб. В.(А.)М. Нирша. – Режим доступа: <http://www.crimean.org>
2. Бембеева Н.А., Кузьмицкая С.В. Психологические мотивы религиозной веры (на примере Республики Калмыкия) // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2020. Вып. 3. – С. 76–84.
3. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. – М.: Сам Интернешнл, 1993.
4. Гасанова М.А., Муртазалиева Н.И. Этноспецифическая лексика в русскоязычном исламском дискурсе // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3 (88). – С. 554–556.
5. Коран / пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. – 2-е изд. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986.
6. Крачковский И.Ю. Изучение избранных отрывков Корана в подлиннике // Коран / пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. – 2-е изд. – М.: Наука, 1986. – С. 671–694.

7. Магомедова П.А., Гаджиев М.П. Исламский дискурс: проблема адекватности перевода религиозных текстов с арабского на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, № 1. – С. 178–185.

8. Магомедова П.А., Гасанова М.А. Репрезентация концепта ВЕРА/ИМАН в русскоязычном религиозном (исламском) дискурсе // Филология: научные исследования. 2022. № 12. – С. 63–77.

9. Магомедова П.А., Сабулаев Ю.М. Вербализация понятия БЛАГОНРАВНИЕ в религиозном (исламском) дискурсе языка // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4 (89). – С. 387–389.

10. Мечковская Н.Б. Язык и религия: пособие для студентов гуманитарных вузов. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.

Поступила в редакцию 6 февраля 2023 г.

UDC 811.411

DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-3-40–45

Concepts of "Grace" and "Mercy" in Islamic Discourse

M.A. Gasanova, M.F. Magomedalieva

Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a; gas.marina@mail.ru

The concepts of "grace" and "mercy" are the basic moral concepts that are actively studied in linguistics, philosophy, cultural studies and theology. They are also regarded as the doctrinal foundations in Islamic discourse and used as ways to name Allah, his divine qualities that determine his attitude to everything created. The concept of mercy in religious texts is presented as a property created by Allah from parts and distributed between himself and his creations. It is God who is the source of grace and mercy, which he bestows upon all people. The mercy of God does not cancel the punishment for wrongdoing. Quranic statements that convey ideas about grace and mercy are usually transmitted to the religious community through sermons and fatwas. The sermons emphasize that Islam is a religion of kindness, mercy and compassion for each other, emphasizing that it is mercy that is a sign of faith. The concepts of "grace" and "mercy", being fundamental in religious practice, form a semantic complex that has absorbed such moral and ethical qualities as compassion, empathy, responsiveness, and mercifulness. Religious texts, Quranic sayings, sermons, hadiths, fatwas served as the material for the study.

Keywords: religious discourse, mercy, compassion, concept, Quran, Allah, Islam.

The publication was prepared within the framework of the RFBR-supported scientific project No 21-011-44245 "Islamic Discourse: Theological Thought and communication in a Russian-speaking shell".

Received 6 February 2023